

Feminino: X Masculino: _____Edad: 17 Ciudad: J. E. Olvera Fecha: 06/10/10Nacionalidad Padre: Paraguayo Nacionalidad Madre: ParaguayaHablas Castellano, Guaraní o Jopará?Jopara!

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa Ca) aguatata chahogue ojogue che comisari

b) _____

2- Uperire ou la imemby Ja) Despues vino su hijo/ab) Uperire ou pe imemby3- Iguapoitépa pe karai Ja) Yo muy quapo se xinob) itiatupyrus pe karai4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári Ca) Un gato ~~pe~~ salto, pasó la muralla,b) Peteĩ mbarakaja ohasa runcha ári.5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu Ga) Yo no tengo muchas cosas nuevas,

b) _____

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri Ja) llegó cuando estamos todos.b) Onguahẽ roimembama kuri

7- Le dijo gua'u para que se quede J

- a) Le dijo para que se quede
- b) hi' chupe opytahagué

8- Hoy estoy medio kaigüe J

- a) hoy estoy algo fatigado.
- b) koetidia ~~me~~ ai kaigüe lento.

9- ¿Por qué piko decís eso? J

- a) Por qué motivo decís eso.
- b) mba' ere piko ere uperve?

10- Esa mandioca está podrida C

- a) E mandio hoso.
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú J

- a) Ayer he visto un onestorag
- b) kuche aheche petei ñandú-guasú

12- Mañana es otro día C

- a) ko'ero o'ro o'ata.
- b)

13- Aníkema nde pochy che ama G

- a) no te enojas.
- b)

14- ¡Pe yerba ndahevái J

- a) Ese yerba ya no sale bien
- b) E ko'a ndahevái

15- Huána ndoumoái koetidia G

- a) Suene no rendra hoy
- b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J

- a) *Se hace años que no se ve ningún jagareté por acá.*
b) *Se hizo alguna maldad a chavéi y se guarde kooirupí*

17- Illetradoitepa pa'karia'y J

- a) *Es muy niño ese señor*
b) *Amoroso pa' karia'y.*

18- Me duele la cabeza C

- a) *hasu chere che atia*
b)

[*mala cabeza*]

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní J

- a) *Quiero pescar un manguruyú y comer maní*
b)

20- Otopa peteĩ tapekañy J

- a) *Encuentro un camino escondido*
b)

[*mala pito*
Te enojas?]

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C

- a) *che kono'õ Jere aguato hoqueru hita,*
b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná ?

- a) *Lo Nidia chere?*
b)

23- Ese jacaré es muy pequeño J

- a) *Se cocobilo es muy pequeño.*
b) *Re jakoré michieterei*

24- Tiene un ñacurutú en su casa

- a) *?*
b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí J

a)

b)

L D 9

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a G

a) No tengo ni la menor idea de donde podría esconderse su huero!

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré J

a)

b)

NS?

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C

a) Itatupitso ~~emue'emi~~ emue'emi chere petei

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ë

a)

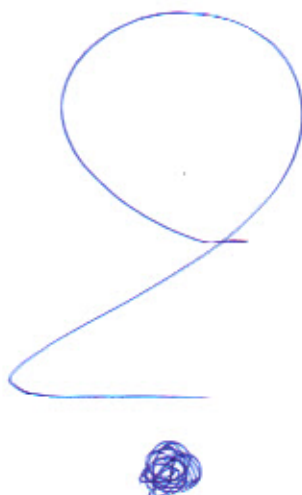
b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

NS ??? ? ?



Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: X Masculino: Edad: 17 Ciudad: 12' Olhary
Fecha: 06/10 Nacionalidad Padre: Paraguayo Nacionalidad Madre: Paraguayo
Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	J
1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	J
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	J
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aitei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	C
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	J
12. Hoy ando medio kaigüe	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	J
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	J
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	J
20. Okañypaite lo mitã	J
21. Ojugáta oñodive	J
22. Che aña'ekuaa guaraniete	G